

Arr. Nico Verrips - Kinder zwijgt zo moogdi horen
Kinder zwijgt, zo moogt di horen *Ecce mundi gaudia*
hoe heer Jezus is geboren *In te sunt solemnia*

Refrein
O virgo maria
Dei plena gratia

D'engel die de boodschap brachte
kwam ter maged in de nachte

Hij groette ze al zo vriendelijke
mit den Heer van hemelrijke

Hij zeide dat ze zoud' ontvaân
Jesum Christum zonder waan

Geboren werd die edeldracht
's nachts in kouder middernacht

Dat kind moet zijn gebenedijd
ende zijn moeder in alre tijd

Anonymus - There is no rose of such virtue
There is no rose of such virtue
as is the rose that bare Jesu.
Alleluia.

For in this rose contained was
heaven and earth in little space.
Res miranda.

Giuseppe Verdi - Lauda alla Vergine Maria

<p>Vergine madre, figlia del tuo Figlio, umile ed alta più che creatura, termine fisso d'eterno consiglio,</p> <p>tu sei colei che l'umana natura nobilasti sì, che il suo Fattore non disdegnò di farsi sua fattura.</p> <p>Nel ventre tuo si faccese l'amore per lo cui caldo nell'eterna pace così è germinato questo fiore.</p> <p>Qui sei a noi meridiana face di caritate, e guisto intrai mortali sei di speranza fontana vivace.</p> <p>Donna, sei tanto grande e tanto vali, che, qual vuol grazia ed a te non ricorre sua disianza vuol volar senz' ali.</p> <p>La tua benignità non pur soccorre a chi domanda, ma molte fiata liberalmente al domandar precorre.</p>	<p><i>Moeder-maagd, dochter van uw Zoon, nederiger en hoger dan elk schepsel, vast baken van de eeuwige raad,</i></p> <p><i>zodanig hebt Gij de menselijke natuur geadeld, dat haar Schepper U uitkoos om zelf Zijn Schepster te zijn.</i></p> <p><i>In Uw schoot werd de liefdesgloed ontstoken, in welks warmte in eeuwige vrede deze bloem zo ontkiemde.</i></p> <p><i>Hier zijt Gij voor ons een lichtend vuur van liefde, en daar beneden onder de stervelingen zijt Gij de levende fontein van de hoop.</i></p> <p><i>Vrouwe, Gij zijt zo groot en zo waardevol, dat wie genade zoekt niet tot U hoeft te komen, zijn noden zouden vleugelloos vliegen. Niet alleen geeft Uw zegen hulp aan hem die erom vraagt, maar is hij zelf vaak de vraag al vooruitgesneld.</i></p>
--	--

In te misericordia, in te pietate,
in te magnificenza, in te s'aduna
quantunque in creatura è di bontate.
Ave! Ave!

*In U is mededogen, in U is erbarmen,
In U is pracht, in U verenigt zich
alles wat er aan goedheid is in schepselen.
Gegroet, Gegroet.*

Harp intermezzo

M. Grandjany, On an old Christmas song

Michael Praetorius - Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.

Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süss;
mit seinem hellen Scheine
vertreibts die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tot.

Arr. David Willcocks - O little town of Bethlehem

O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light;
the hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

O morning stars, together proclaim the holy birth,
And praises sing to God the King, and peace to men on earth;
for Christ is born of Mary, and gathered all above,
while mortals sleep, the angels keep their watch of wond'ring love.

How silently, how silently, the wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts the blessings of his heav'n.
No ear may hear His coming; but in this world of sin,
where meek souls will receive Him, still the dear Christ enters in.

O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray;
cast out our sin, and enter in, be born in us today.
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell:
Oh come to us, abide with us, our Lord Emmanuel!

Dante Andreo - Tres Villancicos del Peru

Mi Niño Manuelito que estás en tu cuna,
carita en la luna y pies en el sol.

*Mijn Kindje Emmanuel, liggend in je kribbe,
met je gezichtje in de maan en voeten in de zon.*

Ya viene el Niñito jugando entre flores y los pajaritos le cantan amores.	<i>Daar komt het kindje, spelend tussen de bloemen en de vogeltjes zingen hem liefdesliedjes toe.</i>
Ya se despertaron los pobres pastores y le van llevando pajitas y flores.	<i>Reeds worden de arme herders wakker en komen hem stro en bloemen brengen.</i>
La paja está fría, la cama está dura, la Virgen María llora con ternura.	<i>Het stro is koud, het bed is hard, de Maagd Maria huilt teder.</i>
Rueda, rueda, por la montaña blanca luz del sol y llega, llega, cholo, cholita que es la Navidad!	<i>Rol, rol, over de berg, wit licht van de zon en kom, kom, doerak, doerakje, want het is Kerst!</i>
Vuela, vuela, blanca paloma, sigue más allá, lleva, lleva la Buena Nueva que es la Navidad!	<i>Vlieg, vlieg, witte duif, volg nog verder, breng mee, breng mee de Goede Boodschap dat het Kerst is!</i>

Harp intermezzo

C. Salzedo, 'Chanson dans la nuit'

Matti Borg - Snow toward Evening

Suddenly the sky turned gray,
the day,
which had been bitter and chill,
grew soft and still.
Quietly
from some invisible blossoming tree
millions of petals cool and white
drifted and blew,
lifted and flew,
fell with the falling night.

Anonymus - De ster moet ommegaan

De ster, de ster moet ommegaan,
wij moeten vanavond nog verder gaan.

Cyrillus Kreek - Mu süda, ärka üles

Mu süda, ärka üles ja kiida Loojat lauldes. Kes kõik head meile annab ja muret ikka kannab.	<i>Ontwaak mijn hart en prijs God in liederen, Hij, de bron van al het goede, de bron van steun.</i>
Mu Jumal, nii kui ööse mind hoidis Sinu käsi, nii päeva ka mind kannab, mull' inglid varjuks anna.	<i>God, zoals U mij in de nacht behoedde, zo mogen overdag de engelen over mijn wegen waken.</i>

Arr. John Rutter - In dulci Jubilo

In dulci jubilo let us our homage shew; Our heart's joy reclineth in praesepio And like a bright star shineth matris in gremio. Alpha es et O.	<i>In zoete vreugde zingt nu en wees blij! De vreugde van ons hart ligt in de kribbe, en straalt als de zon in moeders schoot, U bent het begin en het einde</i>
O Jesu parvule! I yearn for thee alway! Hear me, I beseech thee, o Puer optime! My prayer let it reach thee, o Princeps gloriae!	<i>O tere Jezus, ik verlang zo naar U! Troost mijn gemoed, o beste der jongelingen Door al Uw goedheid, o prins van de glorie.</i>

<p>Trahe me post te!</p> <p>O Patris caritas. O Nati lenitas! Deeply were we stained per nostra crimina; But thou hast for us gained coelorum gaudia. O that we were there!</p> <p>Ubi sunt gaudia, if that they be not there? There are angels singing nova cantica, And there the bells are ringing in Regis curia: O that we were there!</p>	<p><i>Breng me bij U!</i></p> <p><i>O liefde van de Vader! O zachtmoedigheid van de Zoon!</i> <i>We zouden allen verloren zijn door onze zonden</i> <i>Maar hij heeft voor ons verdiend de vreugde van de hemel</i> <i>Waren we daar maar!</i></p> <p><i>Er is nergens meer vreugde dan daar!</i> <i>Waar de engelen nieuwe liederen zingen,</i> <i>en de bellen klinken in het hof van de Koning.</i> <i>Waren we daar maar!</i></p>
---	---

PAUZE

Benjamin Britten - A ceremony of carols

1. Procession

<p>Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit: hodie in terra canunt angeli, laetantur archangeli: hodie exsultant justi dicentes: Gloria in excelsis Deo. Alleluia!</p>	<p><i>Heden is Christus geboren: vandaag is de Heiland verschenen: vandaag zingen de Engelen, de aartsengelen verheugen zich: vandaag verheugen de rechtvaardigen zich, zeggende: "Ere zij God in den Hoge, Halleluja!"</i></p>
--	---

2. Wolcum Yole!

<p>Wolcum be thou hevenè king, wolcum Yole! Wolcum, born in one morning, wolcum for whom we sall sing! Wolcum be ye, Stevene and Jon Wolcum, innocentes everyone Wolcum, Thomas marter one, Wolcum be ye good Newe Yere, Wolcum, Twelfth Day both in fere Wolcum, seintes lefe and dere Wolcum Yole! Wolcum Candelmesse, Quene of bliss, Wolcum bothe to more and lesse, Wolcum, Wolcum be ye that are here, Wolcum, Wolcum, make good cheer. Wolcum alle another yere, Wolcum Yole. Wolcum!</p>	<p><i>Welkom zijt gij hemelse koning, welkom Kerst!</i> <i>Welkom, geboren op een morgen, welkom, voor wie wij zullen zingen!</i> <i>Welkom zijt gij, Stephanus en Johannus</i> <i>Welkom aan alle onschuldigen</i> <i>Welkom aan Thomas, de eerste martelaar</i> <i>Welkom zijt gij goed Nieuw Jaar</i> <i>Welkom, twaalfde dag beide in ons gezelschap</i> <i>Welkom, heiligen geliefd en dierbaar</i> <i>Welkom Kerst,</i> <i>Welkom Maria Lichtmis, Koningin van Zaligheid.</i> <i>Welkom zowel aan meer als minder,</i> <i>Welkom, welkom zij gij die hier bent</i> <i>Welkom, welkom, maak plezier</i> <i>Welkom allen in weer een nieuw jaar,</i> <i>Welkom Kerst. Welkom!</i></p>
--	---

3. There is no Rose

<p>There is no rose of such vertu as is the rose that bare Jesu. Alleluia. For in this rose contened was heaven and earth in litel space, resmiranda. By that rose we may well see there be one God in persons three, pares forma. The aungels sungen the shepherds to: Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo. Gaudeamus.</p>	<p><i>Er is geen roos van zulk een deugd als de roos die Jezus baarde.</i> <i>Halleluja.</i> <i>Want in deze roos waren vervat hemel en aarde in een kleine ruimte, wonderlijk ding!</i> <i>Door die roos kunnen we goed inzien dat God een is in drie personen. Gelijk in natuur.</i> <i>De engelen zongen tot de herders: Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo. Laten we ons</i></p>
---	---

<p>Leave we all this worldly mirth, and follow we this joyful birth. Transeamus. Alleluia, resmiranda, pares forma, gaudeamus, transeamus.</p>	<p><i>verheugen! Laten we deze wereldlijke vrolijkheid achter ons laten en deze vreugderijke geboorte volgen. Laten we overgaan. Halleluja! Wonderlijk ding, gelijk in natuur, laten we ons verheugen, laten we overgaan.</i></p>
--	---

4a. That yongë child

<p>That yongë child when it gan weep with song she lulled him asleep: That was so sweet a melody it passed alle minstrelsy. The nightingalë sang also: her song is hoarse and nought thereto: Whoso attendeth to her song and leaveth the first then doth he wrong.</p>	<p><i>Toen het jonge kind begon te huilen zong ze hem met een lied in slaap: dat was zo'n zoete melodie dat het alle minstrelen overtrof. De nachtegaal zong ook zo: maar haar lied is er schor en slecht bij. Wie op haar lied let en niet op het eerste, handelt verkeerd.</i></p>
---	--

4b. Balulalow

<p>O my deare hert, young Jesu sweit, prepare thy credil in my spreit, and I sall rock thee to my hert, and never mair from thee depart. But I sall praise thee evermoir with sanges sweit unto thy gloir; the knees of my hert sall I bow, and sing that richt Balulalow!</p>	<p><i>O mijn lieve hart, jonge Jezus zoet, bereid jouw wieg in mijn geest, en ik zal je wiegen aan mijn hart, en je nooit meer verlaten. Maar ik zal je voor altijd prijzen met zoete liederen ter ere van jou; de knieën van mijn hart zal ik buigen, en de passende Balulalow zingen.</i></p>
--	---

5. As dew in Aprille

<p>I sing of a maiden that is makèles: king of all kings to her son she ches. He came also stille, there his moder was, as dew in Aprille that falleth on the grass. He came al so stille to his moder's bour, as dew in Aprille that falleth on the flour. He came also stille there his moder lay, as dew in Aprille that falleth on the spray. Moder and mayden was never none, but she: well may such a lady Goddes moder be.</p>	<p><i>Ik zing van een onbevleete maagd: koning van alle koningen, koos zij tot haar zoon. Hij kwam zo stil, waar zijn moeder was, als dauw in april, die valt op het gras. Hij kwam zo stil naar zijn moeders prieeltje, als dauw in april, die valt op de bloem. Hij kwam zo stil, waar zijn moeder lag, als dauw in april die valt op het takje. Moeder en maagd waren nooit een, behalve zij: zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.</i></p>
---	--

6. This little Babe

<p>This little Babe so few days old, is come to rifle Satan's fold; all hell doth at his presence quake, though he himself for cold do shake; for in this weak unarmed wise the gates of hell he will surprize. With tears he fights and wins the field, his naked breast stands for a shield, his battering shot are babish cries, his arrows looks of weeping eyes, his martial ensigns Cold and Need, and feeble Flesh his warrior's steed. His camp is pitched in a stall, his bulwark but a broken wall;</p>	<p><i>Deze kleine baby, pas een paar dagen oud, is gekomen om Satans kudde leeg te roven; de hele hel trilt bij zijn aanwezigheid, terwijl hij rilt van de koude; want op deze zwakke, ongewapende manier zal hij de poorten van de hel verrassen. Hij vecht met tranen, en wint het veld, zijn naakte borst werkt als een schild, zijn beukende schoten zijn babykreten, zijn pijlen de blikken van huilende ogen, zijn oorlogstekens Koude en Behoeftte, en zwak vlees zijn strijdersros. Zijn kamp maakt kwartier in een stal, zijn bolwerk niet meer dan een gebroken muur.</i></p>
---	---

the crib his trench, haystalks his stakes; of
 shepherds he his muster makes;
 and thus, as sure his foe to wound, the angels'
 trumps alarum sound.
 My soul, with Christ join thou in fight; stick to the
 tents that he hath pight.
 Within his crib is surest ward; this little Babe will
 be thy guard.
 If thou wilt foil thy foes with joy, then flit not
 from this heavenly Boy.

*De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn staken;
 van herders maakt hij zijn appèl;
 en daarom, omdat hij zijn vijand zeker zal
 verwonden, trompetteren de engelen een
 alarmsignaal.
 Mijn ziel, sluit je aan bij Christus in het gevecht;
 blijf bij de tenten die hij heeft opgezet.
 In zijn kribbe is de zekerste bescherming; deze
 kleine Baby zal je bewaker zijn.
 Als je je vijanden met plezier wil afweren, vlucht
 dan niet van deze hemelse Jongen.*

7. Interlude (harp solo)

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe, in freezing winter
 night,
 in homely manger trembling lies, alas, a piteous
 sight!
 The inns are full; no man will yield this little
 pilgrim bed.
 But forced he is with silly beasts in crib to shroud
 his head.
 This stable is a Prince's court, this crib his chair of
 State;
 the beasts are parcel of his pomp, this wooden
 dish his plate.
 The persons in that poor attire his royal liveries
 wear;
 the Prince himself is come from heav'n; this
 pomp is prized there.

With joy approach, O Christian wight, do homage
 to thy King,
 and highly praise his humble pomp, wich he from
 Heav'n doth bring.

*Ziet, een hulpeloze, tere baby in een vrieskoude
 winternacht,
 ligt in een eenvoudige kribbe te trillen. Helaas,
 wat een treurig gezicht!
 De kroegen zitten vol, geen mens wil deze kleine
 pelgrim een bed geven.
 Maar hij is gedwongen om bij arme beesten in
 een kribbe zijn hoofd neer te leggen.
 Deze stal is het hof van een Prins, deze kribbe is
 zijn zetel van Staat;
 de beesten maken deel uit van zijn praal, deze
 houten schotel is zijn serviesgoed.
 De mensen in die arme kledij dragen zijn
 koninklijke gewaden;
 de Prins zelf is uit de hemel gekomen; deze praal
 is daar geprezen.*

*Kom nader met vreugde, O Christelijk wezen,
 bewijs uw Koning eerbetoen,
 en prijs hogelijk zijn nederige praal, die hij uit de
 Hemel heeft gebracht.*

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis, the birdes sing,
 The deer in the dale, the sheep in the vale, the
 corn springing.
 God's purvayance for sustenance, it is for man.
 Then we always to give him praise, and thank
 him than.

*Hoe plezierig is het zeker om de vogels te horen
 zingen,
 de herten in het dal, de schapen in de vallei, het
 graan dat opkomt.
 Gods leverantie van voedsel het is voor de mens.
 Zodat wij hem altijd prijzen en zullen dankzeggen.*

10. Deo Gracias

Deo Gracias! Deo Gracias!
 Adam lay ibounden, bounden in a bond;
 four thousand winter thought he not to long.
 And all was for an appil, an appil that he tok,
 as clerkès finden written in their book.
 Ne had the appil takè ben,

*De Heer zij dank! De Heer zij dank!
 Adam lag gebonden, gebonden in ketenen;
 vierduizend winters vond hij niet te lang.
 En dat alles vanwege een appel, een appel die hij
 nam, zoals de geestelijken het geschreven vinden
 in hun boek.*

ne haddè never our lady a ben hevenè quene.
Blessed be the time that appil takè was.
Therefore we moun singen
Deo Gracias! Deo Gracias!

*Als die appel nooit genomen was,
dan had onze vrouwe nooit die hemelse koningin
kunnen zijn.
Gezegend de tijd dat die appel was genomen.
Daarom moeten we zingen:
De Heer zij dank! De Heer zij dank!*

11. Recession

Hodie Christus natus est: hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli, laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia!

*Heden is Christus geboren: vandaag is de Heiland
verschenen:
vandaag zingen de Engelen, de aartsengelen
verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
zeggende:
"Ere zij God in den Hoge, Halleluja!"*